Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo powiedział mi w Słowie\* JAHWE: Nie zjesz chleba ani nie napijesz się wody, ani nie zawrócisz, aby pójść\*\* drogą, którą tam przyszedłeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tak powiedział mi JAHWE w swoim Słowie: Nie zjesz tam chleba, nie napijesz się wody ani nie wrócisz tą samą drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziano bowiem do mnie na słowo JAHWE: Nie będziesz tam jadł chleba ani pił wody, ani nie pójdziesz z powrotem tą drogą, którą szedłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się stała do mnie mowa słowem Pańskiem: Nie będziesz tam jadł chleba, ani pił wody, ani się wrócisz idąc tą drogą, którąś szedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo mówił do mnie JAHWE słowem PANSKIM, rzekąc: Nie będziesz jadł tam chleba ani pił wody, ani się wrócisz drogą, którą pójdziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo Pan powiedział do mnie słowo: Nie będziesz tam jadł chleba ani pił wody i nie pójdziesz z powrotem tą drogą, którą przyszedłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki bowiem mam rozkaz Pana: Nie jedz tam chleba i nie pij tam wody, nie wracaj też tą samą drogą, którą przyszedłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo JAHWE mi polecił: Nie będziesz tam jadł chleba ani pił wody i nie zawrócisz, aby pójść tą samą drogą, którą przyszedłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otrzymałem bowiem przez słowo JAHWE taki nakaz: «Nie wolno ci tam jeść chleba ani pić wody, ani też wracać tą samą drogą, którą przyszedłeś»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | albowiem słowo [skierowane] do mnie z polecenia Jahwe [brzmi]: ”Nie jedz chleba, nie pij tam wody, nie wracaj idąc tą samą drogą, którą przyszedłeś”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо так мені Господь заповів словом, кажучи: Не зїси там хліба і не випєш там води і не повернешся дорогою, якою ти підеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem powiedziano mi przez słowo WIEKUISTEGO: Nie posilisz się chlebem, nie napijesz się tam wody, ani nie będziesz wracał tą samą drogą, którą przybyłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziano mi bowiem według słowa JAHWE: ʼNie wolno ci tam jeść chleba ani pić wody. Nie wolno ci wracać drogą, którą szedłeśʼ”. |

1. 1) Wg Ms: Bo tak przykazał mi w Słowie, צִּוָה אֹותִי בַּדָבָר כֵן , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) aby pójść : brak w G S Vg. [↑](#footnote-ref-3)